

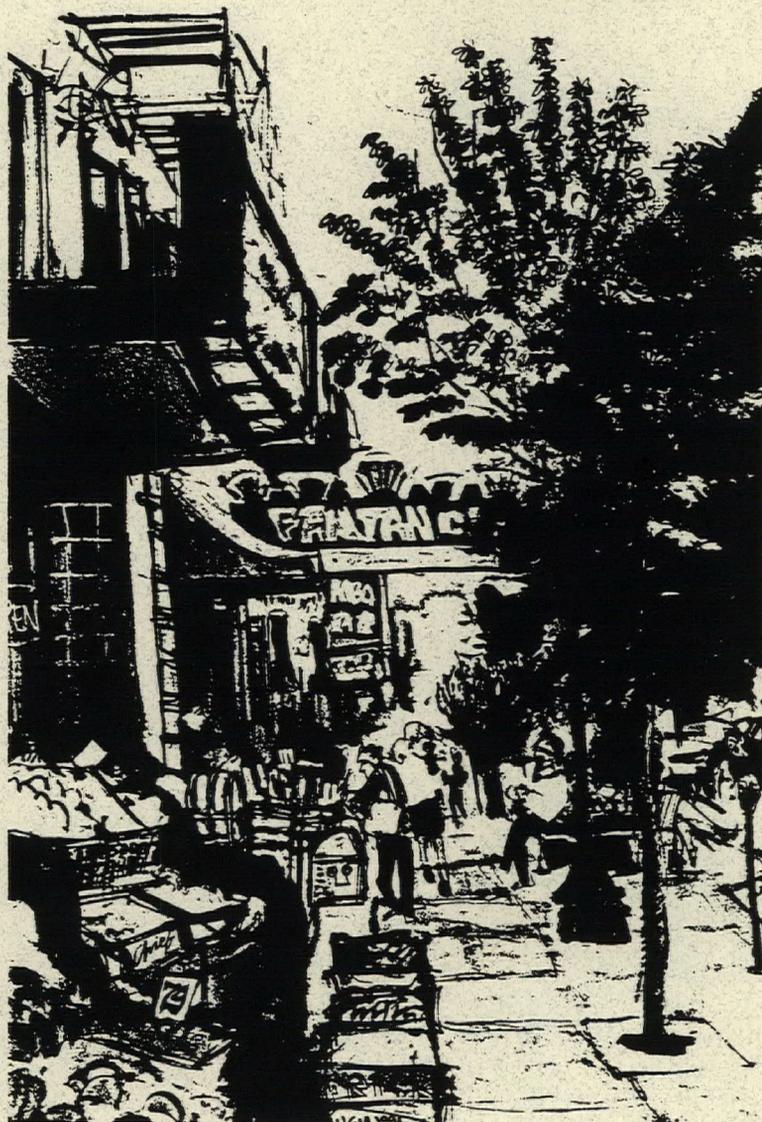
# CHINATOWN NEWSLETTER

Published by:

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

一九九六年六月 第二卷 第十期 總二十期

出版者：維多利亞 中華會館 非賣品

June, 1996

# 天時地利好機會 置業投資皆適宜

安省地產市道已是五年來的最低點，現正開始回升，這是置業投資難得的好機會。

九零年市值 **\$117,000** 的 **condo**，現在時值若 **\$72,000**，我們能幫你以 **\$57,900** 將它購入。你只須付一筆微少的首期，便可成為業主。我們更可以提供租務管理的服務，使你在無憂無慮之下做業主；每月租金收入可以超出按揭供款之數目！



天時地利好機會，現在就是購入的好時候，請從速與我們聯絡。我們更可安排你到多倫多實地視察物業，當你成功購買時我們會支付你的機票費用。切勿錯過千載難逢的良機。

詳情請與 **黃吳瑞筠(Catherine Wong)** 接洽。



604-478-2565  
FOCUS REALTY LTD

## 編者的話

各位讀者好!

本埠華人社區近日最大的新聞首推代表自由黨的會計師張杏芳(IDA CHONG)在省選中勝出,成為卑詩省首二位華裔省議員之一。(另一位是溫哥華代表新民主黨的關慧貞)這二位新選省議員都是女性,可見女士的工作能力已越來越被肯定,地位與男士們平等。

我對政治一竅不通,外子一向取笑我是政治色盲。這次因工作的關係,在省選中訪問了二十二位候選人,包括各政黨及選區。這項工作壓力很大,要做很多資料調查。我奉命要"緊盯"張杏芳,所以由她未決定參選前我已密切留意她的去向。幸好張女士十分合作,每有"風吹草動",一定預早通知我。現在她當選,相信我以後跑省議會大樓的次數要大幅度增加了。希望張女士能遵守諾言,處處為民請命,做個盡責的公僕。本刊預祝張女士官場順利,官運亨通!

中華會館首屆華裔藝術家作品展,在梁肇成主席的策劃下,已成功展出。參觀的中外人士達數百人。這是一個好的開始,希望以後能多舉辦這類展覽。

五月十日清晨的市區清潔日,約四百義工協力清潔市區。華裔參與者亦不少,把華埠打掃得十分乾淨。充分表達維市市民的義務合作精神。

黎全恩博士和Uncle Paul陳振沛帶隊與羅子昌等人往絲綢之路探險。他們走後,華埠餐館的下午咖啡市少了陳振沛及羅子昌二人,頓時失色。說不定他們已在甘肅,新疆一帶推動飲咖啡潮流。從此之後,絲綢路上,每日下午三時,人人放下工作,齊齊飲咖啡去也!

中華會館理事,新任華埠女獅子會主席周翠琪女士,日前榮獲青年會提名為華埠最熱心服務社區的傑出女性。周女士一向熱心公益,凡事親力親為。社區中各項慈善活動均見她參與,該獎項非她莫屬。恭喜 Charlayne!

華僑學校舞蹈團最近活動頻頻,四月初參加本市音樂節民族舞比賽,今年是初次參賽,一鳴驚人,奪得獎座。五月份出席溫哥華北美洲中國舞蹈比賽,與來自夏威夷,西雅圖,多倫多,愛民頓,溫哥華等地舞蹈學院的學生競賽,榮獲三個獎座。這班小朋友每日在學校利用小息的時間苦練,周末亦回校排練,終於榮獲獎座。應在此表揚她們。我同時要多謝中華會館的贊助,及各位家長的支持。謝謝!



吳紫雲



本市華僑學校參加全美洲兒童書法比賽



市區清潔日



能為  
我們不斷  
繁榮的社區  
服務  
我們深感榮幸

Customer Service  
544-1234

 **LEXUS**  **TOYOTA**

豐田汽車 華語營業員 國粵語

**MICHAEL CHAN** 陳世漢  
Sales Representative

**METRO LEXUS TOYOTA - VICTORIA**  
Division of Jim Pattison Ind. Ltd.

625 Frances Avenue  
Victoria, B.C., Canada, V8Z 1A2

Tel.: (604) 386-3516

Fax: (604) 386-2454

華語專線: (604) 380-8198

PHONE 382-4324

COLLISION REPAIRS  
PAINTING & GLASS  
"ICBC CLAIMS"

車身油漆

*Ferny's* AUTO BODY SHOP

BETWEEN DOUGLAS & BLANCHARD

BILL FERNYHOUGH  
728 PEMBROKE STREET

VICTORIA, B. C.

**文權汽車修理公司**

**KEN TANG**

**JAPANESE AUTO SALES  
& SERVICE LTD**

DOMESTIC  
&  
IMPORTS

COMPLETE  
CAR  
SERVICES

工  
精  
價  
平



買  
賣  
汽  
車

GOVERNMENT CERTIFIED MECHANIC  
MEMBER OF THE B.C. AIR CARE PROGRAM

HONDA - TOYOTA - NISSAN USED PARTS

538 Hillside Ave.  
Victoria, B.C. V8T 1Y9



Bus: 388-6398  
Cell: 744-7628

*Eng, Rozon,  
Floor & Clarke*

FOURTH FLOOR  
915 FORT STREET  
VICTORIA, B.C. V8V 3K3

CHARTERED ACCOUNTANTS

PHONE : (604) 382-5121  
FAX : (604) 382-5033  
MOBILE : (604) 727-8586

**WILLIAM S.F. ENG, C.A.**  
PARTNER

特許會計師 吳錫勳

**A & A GALLERY**  
CUSTOM FRAMING

**A & A 畫廊** 專營

中國名家字畫 書畫裝裱

中外藝術原作 各款畫框

**380-9461**

104 - 561 Johnson Street



**JAMES NORRIS LTD.**

*Immigration Advisers & Advocates*

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

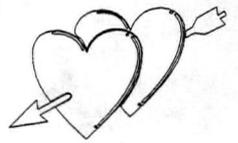
TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299  
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移 協 移  
民 助 民  
到 你 顧  
加 的 問  
拿 的 親  
大 屬

## 華埠消息版



- \* 域多利華人神召會於五月四、五日舉行二次特別聚會，由專程從澳洲雪梨蒞臨的張榮勝牧師主講"人生何求?"該兩日出席的各界人士及教友十分踴躍云。
- \* 華埠獅子會於四月二十一日假Upland哥爾夫球會舉行四十週年會慶。該晚食物精美，節目豐富，約二百人出席。會長鄧曜樑在會上頒發紀念獎牌給五位創會會員，他們是：黃保華，陳新民，周福生，鄧子才及林福來。
- \* 華埠女獅子會於五月十一日假中華耆英會免費招待該會會員午餐，慶祝母親節。華僑學校舞蹈團亦應邀前往表演舞蹈及唱歌助興。
- \* 中國全國人民代表大會常務委員會委員長喬石於四月十九日抵溫哥華訪問，華埠僑領陳振沛，林樹森，梁肇成，黎全恩等人應領事館邀請專程赴溫哥華與喬石會面。
- \* 華埠同濟門重修工程進行順利，菲士格街曾一度封閉，現已重新開放給車輛通過，全部工程應於秋季完成云。
- \* 本市國民黨分部於五月十九日假文華酒家舉行慶祝台灣總統就職典禮，該晚約百人出席晚宴云。
- \* 中華會館理事魏金棠專誠為[華埠通訊]建造一個嶄新美觀的郵箱，置於華僑學校門前，本刊特此鳴謝!
- \* 華僑學校舞蹈團於五月二十六日在學校門前拍攝穿著新制服之全體合照，以便送給曾捐助舞蹈團制服的僑團，表示謝意。該日會館理事陳新民，關萬埠義務擔任攝影師，團長吳紫雲特此鳴謝!
- \* 華埠女獅子會的獅妹，利同昌寶號的年青美貌女秘書李嘉惠，特於六月二十二日出閣。恭喜 Christine !!!
- \* 華埠女獅子會近日來喜事重重。該會另一位美麗能幹的獅妹 羅舜怡律師，將於七月二十日出閣。下嫁物理治療師Bruce Mackay，恭喜羅律師!
- \* 本埠退休商人陳仕珍之幼女麗紅，訂於六月十五日出閣，與藥劑師馬增坵君共結連理。恭喜! 恭喜!
- \* 本埠僑領陳振沛，維大教授黎全恩，於五月下旬率團遊絲綢之路。祝旅途愉快!
- \* 本埠中華基督教長老會在四月二十四日下午七時三十分麥榮禧牧師舉行就職典禮，麥牧師到本埠多時，在長老會教堂講亦已有年，頗獲該教會中人擁戴，今正式就職，可謂深慶得人，該晚出席觀禮者甚眾云。
- \* 本埠唐人街金湖閣酒家在五月十九日開張，前身是蓮香酒家，新東主魏玉如，蔡健明在新張之日，收到很多花籃到賀之社會名流及僑領甚眾云。
- \* 本埠中華商會在五月十一日晚上假座挪威大廈舉行首次懷舊舞會是晚到會跳舞人士甚眾，舞影翩翩，十分熱鬧云。
- \* 本埠中華會館在五月十八日至二十日一連三天舉行第一屆華裔藝術家書畫聯展，參加此次展覽之華埠藝術家十四位，出展出其得意作品，十分成功，到場參觀者有數百人之多，洵盛會也。
- \* 五月十日是本埠市區清潔日，早晨七時四十五分舉行，本埠著名人物均出動清潔市區大掃除工作，詳情見另文報導。
- \* 五月二十六日市政廳舉行與蘇州締結姐妹城市紀念日，本校舞蹈團由吳紫雲老師領導前往市政廳表演中國民族舞蹈助慶。
- \* 中華人民共和國政協副主席吳學謙先生在五月十五日訪問本市，中華會館在湖南酒家設宴招待，詳情見另文報導。
- \* 孫中山先生之孫女孫穗芳在五月二十六日訪問本市僑團，由鐵城崇義會分部招待。是日孫女士曾訪問中山福善堂，國民黨分部，達權總社及中華會館等，詳情見另文報導。
- \* 本埠中華會館理事周翠琪女士榮獲今年青年會提名"社區傑出女性"周女士服務中華會館及女獅子會有年平素大力支持社團工作不遺餘力，此次提名實至名歸可喜可賀。
- \* 本市華僑學校參加全美洲兒童書法比賽四年級學生楊明彩榮獲第一名;三年級陳佩詩獲第三名;一年級王添豪獲第四名;又該校在五月三十一日舉行朗誦比賽，結果初級組李珊勇奪第一名;中級組第一名由楊明彩獲選;高級組則由何惠儀獲得云。
- \* 本埠老華僑魏華貴翁不幸於五月二十八日逝世，六月五日舉行出殯。魏翁平生熱心社團事務今不幸去逝乃僑社之損失，歸土之日前往執紼人士甚眾，素車白馬備極哀榮云。
- \* 華僑學校舞蹈團於五月十八日前往北溫哥華參加第四屆北美洲中國民族舞蹈比賽，榮獲三個獎座及一張獎狀。參賽的舞蹈有小農夫(第二名)，鳳陽花鼓(第三名)，山茶姑娘(第二名)及弓舞(第二名)。出席比賽的隊伍，除本校外，其餘全部是來自舞蹈學院。正如評判所說，華僑學校以業餘舞蹈團的身份出席，而有此成績，是十分難得的。今年參加的團體，有遠自夏威夷，多倫多，愛民頓及西雅圖等地。
- \* 華僑學校舞蹈團於四月十九日出席本市音樂節民族舞蹈比賽，榮獲獎杯，此是該團首次參加是項比賽。
- \* 華埠女獅子會於六月十日晚上假晉美酒家舉行第五屆就職儀式。該會九二年至九四年的前任主席周翠琪女士再次榮任應屆主席。
- \* 五月三日下午二時左右本埠金城酒家廚房突然起火，冒出濃煙，消防處當即派出救火車救火，可幸火勢不兇，灌救片刻，火即被撲滅，聞該次火警疑是漏電。該酒家現正裝修中，大約七月中旬才可復業云。



# 張杏芳省選勝出

編輯部

代表自由黨競選維市橡樹灣-戈登角 (Oak Bay-Gordon Head) 的華裔候選人張杏芳,在五月的省選中,擊敗其強硬的對手-代表新民主黨的財政廳長卡爾,獲選為下屆省議員。

張杏芳在接受訪問時稱,她心情很興奮和開心,經過四個多星期的緊張競選活動,終於獲得勝利.這證明了選區居民對她工作能力的肯定及信任,她特履行她的承諾,全心全意為省民服務。

張杏芳是首次參加省選,她說在這次競選活動中,經歷了難得的人生經驗,領會到原來有那麼多人在背後支持她.不論她有任何需要,立即有義務工作人員為她辦妥.使她感到友情的可貴.每個工作人員都全力以赴,每天工作四至十六個小時,且全部是義務的。

張杏芳說,在競選過程中,以最後的一個星期最緊張,每天出外逐戶拍門訪問,朋友們不斷的鼓勵慰問;這令她很感動。

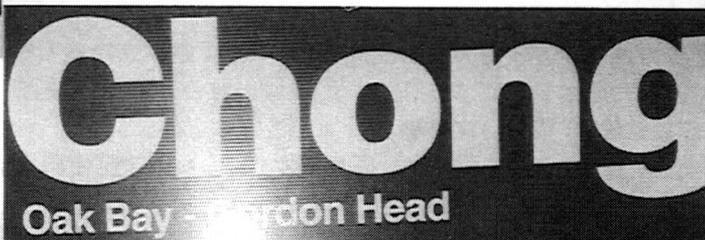
張杏芳稱,她要多謝的人實在太多,不能一一列出.她首先要多謝選民的投票,也要多謝競選活動的工作人員,朋友及家庭的支持。

張杏芳該晚在橡樹灣酒店與工作人員及擁護者共同慶祝。

張杏芳 (Ida Chong) 是維市第二代土生華裔,現年三十九歲,未婚.她是維市某會計師事務所的資深合夥人,一九九三年她首次參政,在沙尼治市市選中脫穎而出,成為該市議員。



張杏芳



# 吳學謙一行訪維市中華會館午宴相迎

編輯部

中華人民共和國全國政協副主席吳學謙，五月十五日在駐溫哥華總領事楊宗良的陪同下，訪問維多利亞，並出席維市中華會館的歡迎午宴。

中華會館主席梁肇成代表僑界熱烈歡迎吳學謙及其代表團的光臨，並介紹僑團代表與吳學謙見面。

吳學謙代表團於該日早上乘渡海輪到維市，先順道往遊覽寶翠花園，於下午一時抵華埠湖南酒家出席宴會。吳學謙因喉嚨發炎，所以只作簡短的發言。

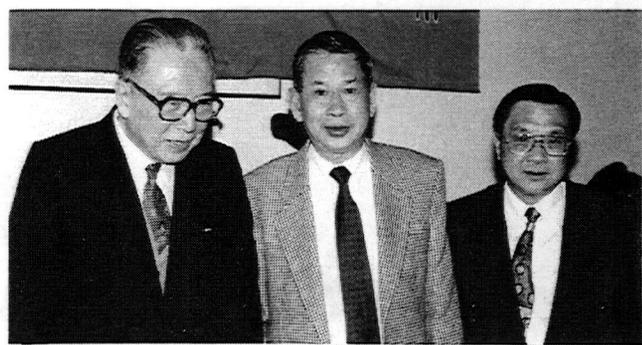
他透露，他此次是以私人性質訪問加國。他是應溫哥華論壇的邀請，與世界各地的退休領袖共同開會。他又說，他在渡海輪上與卑詩渡輪公司的主管見面；受到熱誠的招待。他覺得渡輪公司的管理很完善，雙方曾談及將來合作的可能性。他同時也很感謝維市僑界的盛情。

吳學謙代表團一行十四人，在午餐後往訪問省議會大樓。由省政府的禮賓官夏理士(David Harris)招待，參觀大樓內的各部門辦公室及省政府會議廳。由夏理士講解該建築物的歷史及介紹歷屆省長的玉照。

吳學謙對省議會大樓內的運作情形及佈置深感興趣；十分留心地聽夏理士的介紹。

吳學謙在八十年代曾訪問維市，當時且在維多利亞大學設宴招待僑界。

吳學謙於五月十九日出席溫哥華論壇的會議。



湖南酒家東主楊學寶(右)與吳學謙合照



全國政協副主席吳學謙、會館主席梁肇成、駐溫哥華總領事楊宗良



# Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY  
Complete Insurance Services Since 1949

## 利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務  
各類燕梳保險  
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險  
旅遊及新移民醫藥保險  
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE  
B.A., M.ED., LL.B

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

## 李陳美莉大律師 (香港大學文學士)

GENERAL PRACTICE

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2  
Opposite Tillicum Mall  
Tillicum & Maddock

多年豐富經驗  
誠意為閣下服務  
精通國、粵、英語

電話: 381-1633



## 雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY  
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8  
Tel: (604) 388-5421 ♦ Fax: (604) 388-4294  
Res: (604) 477-3700

## UNIVERSITY HEIGHTS JEWELLERS

(在 K-Mart 和 Royal Bank 之間)



香港高級首飾技師  
修理及訂造各類珠寶首飾

TOMMY WONG  
Goldsmith Specialist

309-3980 Shelbourne Street, Victoria, B.C., V8N 3E2

電話: 477-7149 精通國、粵、英語

## 黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG\*  
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street  
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (604) 381-7799  
Fax: (604) 386-7799

\*Denotes Law Corporation

## Nesbitt Burns Inc.

Canada's Largest Investment Firm  
Member of the Bank of Montreal Group of Companies

### 加拿大最大的投資公司



### Darlene Chan

Vice President 副總裁  
Senior Investment Advisor 高級投資顧問

Tel.: 361-2423 (電話)  
Fax: 361-2430 (圖文傳真)

#10 - 747 Fort Street, Victoria, B.C. V8W 3E9

基金投資  
資產增值稅  
股票公債  
退休儲蓄計劃  
親切服務  
妥善安排



DAVID WONG

黃縣宏

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

sutton group-  
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER  
750 Hillside Avenue  
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話:

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424  
fax: (604) 384-2929  
pgr: (604) 389-4483

## 馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance 私人受傷燕梳賠償
- Real Estate & Conveyances 實業買賣交易手續
- Divorce & Family 離婚及贍養
- Mortgages & Foreclosures 按揭及結束生意手續
- Corporate & Commercial 公司及商業事務
- Immigration 辦理移民申請

電話: 388-4933

傳真: 383-8935

612 Fisgard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.

V8W 1R6



# UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

## 梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (604) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT  
1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY  
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

## 張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.  
Victoria, B.C.  
V8T 4K5

Bus. 383-1404  
Fax. 383-9899



IMPERIAL LIFE  
帝國人壽保險公司



## 馮麗美

Ellen Fung

- 人壽保險
- 教育儲蓄保險
- 養老計劃
- 團體保險
- 殘疾保險
- 退休儲蓄計劃
- 高齡入息基金

LIFE • SAVINGS • INCOME REPLACEMENT • GROUP ANNUITIES  
• RRSP'S • RRIF'S • PENSION • A member of Laurentian Financial Inc

1623 McKenzie Ave.,  
2nd Floor  
Victoria, BC V8N 1A6

Bus: 電話: (604) 472-1331  
Fax: (604) 472-1302  
Res. fax/tel: (604) 384-6583



## ALAN LOWE ARCHITECT

624 - A FISGARD STREET, VICTORIA, B.C.  
tel: 360-2888 fax: 360-2555  
Member of the Architectural Institute of British Columbia

# 劉志強建築師

## 山邊印刷公司

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

# HILLSIDE Printing & COPY CENTRE

3050 Nanaimo St., 顧客至上  
Victoria, B.C. V8T 4Z1 印刷精良

Tel. (604) 386-5542  
Fax. (604) 386-7838

## OBARA LEE & CO. CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

## 李偉能特許會計師

## W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A. Partner

(604) 388-7879  
Fax: (604) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)  
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



## Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

## 典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road  
Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm

## HAYWARDS Thomson & Irving FUNERAL DIRECTORS

DOWNTOWN

386-3505

- Established In 1867
- Granite & Bronze Memorials
- Independent, Locally Owned
- Worldwide Shipping
- Your Church Or Our Chapel
- 24 Hour Service
- Ample Parking
- Reasonable Prices
- Personal Service
- Serving All Faiths

SIDNEY/SAANICH  
655-4555

GULF ISLANDS  
537-1022

Owned & Operated By Len & Phyllis Gallo

# 維多利亞舉行市區清潔日 市長及四百義工與眾同樂



吳紫雲

維市市長克羅斯五月十日清晨在百週年廣場主持一年一度的市區清潔日儀式，約四百名義工穿著耀目的金黃色T恤，出席是項有意義的活動。

克羅斯稱，市區清潔日是由市議員休斯(Helen Hughes)發起的，今年已是第五屆。舉辦市區清潔日之目的是引起市民的關心，保持城市清潔。克羅斯指出，這項活動已越來越受市民注意，今年參與的人數較往年為多。市政廳與消防局每年均派員出席。

清潔日在清晨七時四十五分開始，由克羅斯率領市議員休斯，Jane Lunt, Laura Azton, David Mclean 等高歌一曲，然後是各項臨時的天才表演。都是以搞笑形式進行，廣場中笑聲不絕。

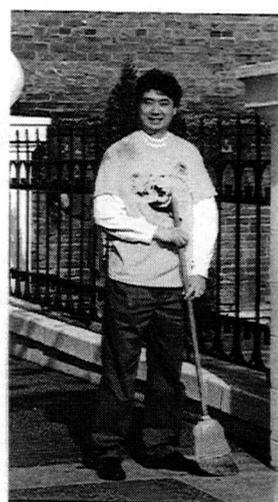
省選中的維多利亞/守望山候選人，代表新民主黨的布魯因(Gretchen Brewin)和自由黨的麥克森(Howard Markson)均有出席。布魯因更攜私家掃帚而來。

華埠女獅子會前主席周翠琪負責清潔華埠的工作分配。約四十名華裔義工分佈在華埠每一角落工作。維大教授黎全恩亦不甘後人，落力地抹擦華僑學校的大紅門及門前的電燈柱。

市區有些商戶的伙計藉此機會清洗店前行人道。街道上一片忙碌景象。

市政府資深工程師林振光，亦在清潔華埠的行列。他是十五年前興建華埠同濟門的工程師之一。他透露，同濟門的重修工程進行順利，瓦面及外層裝飾已清除完畢。現開始在最頂部份鋪上新瓦面，以後每隔四天有一批新瓦面運到，所需總數是五千塊。

市區大掃除活動於上午十時完畢。





聶華坤



林福榮



林玫瑰與卡爾



魏金棠



鄭景勳



前任財政廳長卡爾與中華會館主席梁肇成在華裔藝術家作品展開幕禮中合影



吳紫雲與黃保華, 麥榮禧牧師



第一屆華裔藝術家書畫聯展 參加展出的眾藝術家

專售各類名廠汽車輪胎

**KAL TIRE**  
YOU'LL LIKE US,  
FOR MORE THAN  
OUR TIRES...

The finest selection of name brand tires around.  
The best guarantee in the business,  
highly trained technicians and quality you can trust.  
There's a lot to like about KAL TIRE.

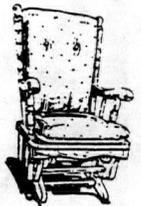
**VICTORIA TIRE & AUTO SERVICE**

**DOWNTOWN**  
610 Herald St.  
382-6184

**SAANICHTON**  
2107 Keating X Rd.  
652-6641

**LANGFORD**  
859 Station Rd.  
474-6333

LARGEST SELECTION  
OF  
AFFORDABLE FURNITURES  
IN TOWN  
WE WON'T BE UNDER SOLD  
SHOP with CONFIDENCE  
AT



DODD'S FURNITURE LTD.  
715 Finlayson Street  
Victoria, B.C.

道茲傢俱店

388-6663

加拿大匯豐銀行



J. Y. H. (Jerry) Chang  
Account Manager

張元雄  
商務經理

商業貸款  
信用狀  
互惠基金

房屋按揭  
私人貸款  
退休儲蓄計劃

Theresa Chen  
Account Manager, Asian Banking

陳李意嫦  
亞洲業務經理

特惠投資服務  
集本地知識  
達國際聯繫

Hongkong Bank of Canada  
2640 Douglas Street  
Victoria, B.C., V8T 4M1

Telephone (604) 388-6465/380-2305  
Facsimile (604) 380-2308  
Cellular (604) 727-8070

加拿大匯豐銀行



本行有懂華語職員提供全面存款、放款及匯款服務。

Ernest Chan (廣東話) Holly Li (國語)

Janice Hung (廣東話) Kathy Zhang (國語)

本行尚有保管箱出租, 歡迎查詢及惠顧。

地址: **Hongkong Bank of Canada**

752 Fort Street, Victoria, BC V8W 1H2

電話: (604) 388-5511

傳真: (604) 388-4418

# 孫穗芳拜訪維多利亞僑社參觀中華會館醒獅迎嘉賓 本刊專訊

孫中山先生的孫女孫穗芳女士五月二十六日在溫哥華鐵城崇義會總會副主席林煥彬的陪同下，到維市作私人訪問。

僑居於夏威夷已三十年的孫女士，日前到溫哥華出席中山公園十周年紀念慶典，她此行並送了八十套她的著作[我的祖父孫中山]予溫哥華中央圖書館。

孫穗芳一行在上午十一時許到達維市鐵城崇義會分部，由主席梁家韶及多名職員迎接。由於孫女士能操流利粵語，所以與一眾華僑談笑甚歡。適逢自由黨在戈登角的省選候選人張杏芳正在華埠作競選宣傳，她親自往崇義會分部與孫女士見面問好。

孫中山先生早年曾到維市，與維市國民黨分部及達權總社淵源深遠，所以孫穗芳特意往訪問該兩僑團。孫女士在達權總社受到二位社長周伯昌，林樹森及職員的接待。國民黨支部的常務委員李以森亦一早在會址恭候孫女士的光臨。老畫家林福榮送贈其名作予孫女士。

孫穗芳在參觀中華會館時，華僑學校舞蹈團的小男生以醒獅迎接嘉賓，令她十分感動。與學生們在她的祖父孫中山先生的遺像下拍照留念。

孫女士並往訪問中山福善堂，與主席劉鴻就等見面。

孫女士對維市的印象深刻，不只地方美麗，民風友善，且氣候良好，她感謝僑界及鄉親的盛情，希望日後有機會重臨。



孫穗芳女士訪中華會館



孫穗芳女士訪問中山福善堂



孫穗芳女士訪國民黨支部



孫穗芳女士訪鐵城崇義會

# ADVANCED BUSINESS CENTRE



## 華埠商務中心

—設計·印刷·出版公司

彩色圖文并茂套色

中·英·日文排版印刷  
名片·請帖·廣告設計  
餐牌·外買單·生意招牌  
會刊·產品目錄·復寫表格  
中英文打字及翻譯服務

電話：(604) 389-0188  
傳真：(604) 389-1568

地址：559 Fisgard Street, Victoria (華埠)

**華埠沖印** 壹小時沖印·彩色擴印  
護照相·復印·圖文傳真

梁黃傲霜

香港大學文學士

加拿大註冊執業會計師

**Norah Leung, B.A., P.G.C.E. (London)**  
Certified General Accountant

1918 Wenman Drive  
Victoria, B.C. V8N 2P8

Tel (604) 477-7536  
Fax (604) 477-7536

里斯利·肯尼

Leslie J. Kenny, F.C.S.I.

Investment Advisor

投資顧問

**RICHARDSON GREENSHIELDS**

OF CANADA LIMITED • DU CANADA LIMITEE

7th Floor, 1803 Douglas St.

Victoria, B.C. V8T 5C3

Tel.: (604) 385-1421 1-800-663-7471 Toll Free B.C. & Alberta Residents

Fax: (604) 385-0842

Access to Hong Kong market

投資範圍可達香港市場



域多利花卉專門店

Victoria Food and Florist

FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS

精選各類時花、盆栽植物，  
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃  
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS  
FLOWERING & TROPICAL PLANTS  
WEDDING & CORSAGES  
FUNERAL DESIGNS  
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.  
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2  
電話 TEL: 384-2824  
圖文傳真 FAX: 381-0699



## 金城酒家 Golden City Restaurant

敬請駕臨品嚐域多利華埠獨一的週末精美點心自助餐，逢星期六、日中午推出供應。

本店特聘香港名廚  
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、  
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹  
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇  
客要求可免用味精。

特設貴賓房，  
供婚禮、喜慶、  
家庭團聚或團體  
會議等用途。

**Dine in or free delivery**

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

**386-8404**

721 Fisgard St. Downtown Victoria



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)



黎全恩

## 華聯會太平洋區之組織及工作

全加華人聯會，將加拿大華人分佈為五區，其中以太平洋區，組織上比較健全。根據初步定議，太平洋區劃分為四分區：(一). 域多利區；(二). 溫島北區(乃麼, 黨肯等地)；(三). 大溫市區；(四). 卑詩內地區。每區之團體及個人會員，選出代表，組成[太平洋區理事會]，然後再選出45名[區執行委員會]，及[區共同主席]。太平洋區於一九九三年四月二十三日成立至今，溫哥華僑團二百多之眾，只有約29個僑團參加華聯會，域多利三十個團體，只有五個團體參加：中華會館，台山總會館，達權總社，民治黨域埠支部，華僑聯誼會。卑詩省內華人，只有約30名參加華聯會為個人會員。域多利只有十名左右，如黃武能，聶華坤，周貴剛，伍秋華，林樹森，黃光大，馬奕倫，陳振沛，吳紫雲，黎全恩等。(個人入會費為20元)。因為入會團體及會員不多，出席人數不及45名，故此，全部出席代表便成為[太平洋區執委]。一九九六年，只有32名執委(比原定45位執委，尚餘11位未選)。所以，希望更多僑團參加華聯會太平洋區區會(團體入會費為50元)。使區會之組織更加完善。

太平洋區區會，首年有關僑社之工作(一九九三—一九九四)包括：

- (一). 舉行在聯邦大選期間之政見公聽會；(二). 登報詳述[改革黨]對"移民問題"與"少數民族"之政策，及對華人之影響；(三). 與聯邦政府交涉"人頭稅"補償問題等。第二年之工作(一九九四—一九九五)包括：商討回應聯邦政府不賠償"人頭稅"之決策，(二). 爭取由華聯會派代表參加聯邦政府考慮組織之[種族和諧基金]會議。
- (三). 商討聯邦政府之新移民政策；(四). 贊助維多利亞大學暨西門菲沙大學之卑詩省華裔耆英研究。第三年之工作(一九九五—一九九六)包括：(一). 聯合各區反對魁北克獨立之宣傳工作；(二). 反對多倫多北郊之萬錦市，副市長貝爾發表歧視華裔之言論；(三). 商討"反華暗湧問題"；(四). 華人參政問題等。(有關太平洋區三年來之活動詳情，請參閱[華埠通訊]總期二，七，八，十二，十三，十四，十五，十六)。



華聯會太平洋區成立第三週年紀念在溫哥華合影



**GOIDEN LAKE RESTAURANT**  
**金湖閣海鮮酒家**

GOIDEN LAKE RESTAURANT

**ERIC CHOI    SHIRLEY NGAI**  
**蔡健明    魏玉如**

626 FISGARD STREET, (CHINATOWN)  
VICTORIA, B. C. V8W 1R6  
TEL : 385-1632



李植榮, 楊宗良總領事, 陳振沛, 林樹森



金湖閣東主魏玉如, 蔡健明

張毅君大使, 黎全恩, 余宏榮等合影

# 歡迎喬石及太平洋區會議會後紀要

1996年4月21日  
會館代表：黎全恩報告

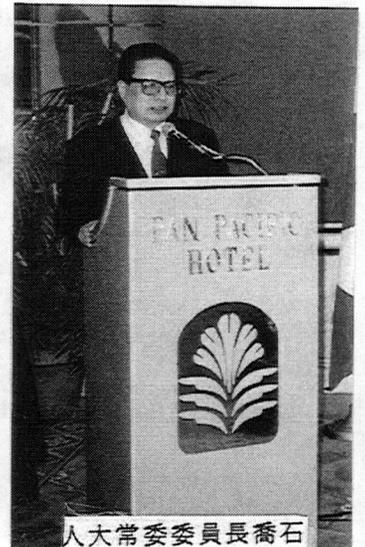
中華會館主席及理事：

楊宗良總領邀請全國理事林樹森(洪門代表), 黎全恩(中華會館代表), 陳振沛(台山總會館代表)及梁鑒成(中華會館主席), 代表域多利華僑, 於四月十九日下午, 赴溫哥華歡迎人大常委委員長喬石先生及訪問團。二十日上午, 赴機場送機。隨即返回會所, 舉行太平洋區會議。會議中, 檢討過去三年來之工作, 及由黎全恩報告耆英研究結果:

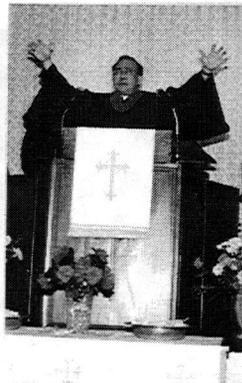
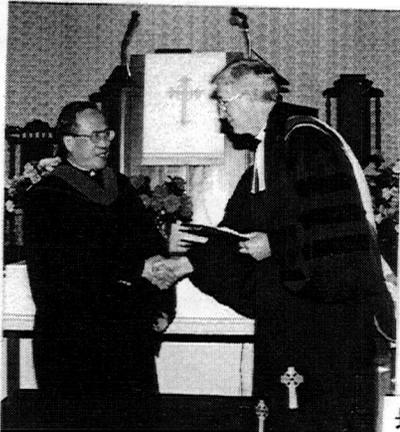
華人耆英研究, 於1995年1月開始, 經過半年之間卷調查, 訪問過共830位耆英(580位在溫哥華; 250位在域多利)。調查對象, 是由抽樣選出。域多利調查組: 聶華坤(組長), 鄭祖康, 勞凱怡, 勞凱名, 譚民偉, 陶芷韻, 袁兆莊。華聯會將捐出500元, 中華文化中心捐出場所(日租800元), 贊助於1996年8月18日之[華人耆英研討會]。屆時邀請華人耆英參加討論耆英之問題: 如保健及老人照顧; 老人之家庭關係及生活感受; 老人之社交活動及社區關係等。陳振沛建議這研討會在溫哥華舉行後, 應在域多利再舉行一次, 以方便域多利之耆英

議決:[研討會]之詳情安排後, 資料將給域多利中華會館參考, 再商議在域多利舉辦[研討會]之事。

晚上, 太平洋區會假座富大酒家, 舉行成立第三週年紀念晚會。



人大常委委員長喬石



長老會麥榮禧牧師就職典禮



蔡逸民博士伉儷

麥榮禧牧師伉儷, 黎全恩博士伉儷



老畫家林福榮送贈其名作予孫女士



## 悼魏公華貴

魏金棠

魏公華貴：誕生一九二七年壽高七十三歲，生於廣東五華橫陂鄉。幼年受優良教育，培養為忠厚，敦睦之性情，對親戚朋友和藹可親，處事秉公辦理，深得人愛戴；基於良好人格原則下，創造偉大事業，貢獻於僑務良多。近三十年來曾任達權社財政監督等職務及人和會館監督職務；同時亦兼任中華會館總務等。深得僑界人士讚賞欽佩。而今魏公華貴不幸仙逝，僑社損失一位德高望重之紳士，魏公華貴年十四歲時喪父，中學畢業後從商謀生，適逢中日抗戰期間，人們生活於饑寒交迫中，他負起家庭重任，解決一切生活經濟問題。一家老少得於溫飽。弟妹們受惠，均受高深教育。抗戰後一九四九年八月來加拿大謀生，工作天補木廠，一九五六年回港與關女士綺雲締結良緣。一九五七年偕妻回來域多利，即刻工作本埠木廠，歷三十二年。期間兼營小型果子鋪，幾十年來夫妻感情融洽，互相幫助，鼓勵，體諒，愛護及尊重。為家庭謀幸福。上能孝順慈母，下能慷慨解囊協助弟妹們各種困難，亦能愛屋及烏，對姻親們愛護和幫助。

魏公華貴妻賢子孝，兒孫滿堂，親朋戚友亦滿座。魏公遺下九十三齡母親魏李子英，妻子關綺雲及一子五女。兒子漢達，大女文采娟黃德生，二女文蘭娟黃星輝，三女文娟娟雷俊文，四女文芳，五女潔屏娟徐樹威。外男孫黃國豪，黃家成，雷善儀，徐志成。外孫女黃敏儀黃艷玲，雷淑儀。

弟魏百全，弟婦魏月香，侄兒兩名，姪女兩名。兩位姊妹則遠在中國。另有甥子多名。

魏公事業宏大，德高望重，深得人心，受人敬佩。人生如斯亦無憾矣！願公英魂安息早登極樂仙界。



魏華貴遺照

基督教域多利華人宣道會  
VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師  
English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service

中文主日學 9:15 Chinese Sunday School

國粵語崇拜 10:55 Chinese Service

英文主日學 11:00 English Sunday School

域多利華人神召會  
CHINESE PENTECOSTAL CHURCH

2215 Dowler Place, V8T 4H4 386-1523

主任牧師 : 黃錫壯牧師

Senior Pastor : Rev. Steve Wong

英文部牧師 : 陳國威牧師

English Pastor : Rev. Gordon Chan

主日學早上九時半

Sunday School 9:30am.

主日崇拜早上十時四十五分

Sunday Service 10:45am.

英語查經班主日晚上七時半

English Bible Study 7:30pm Sunday

中華基督教長老會

歡迎男女老幼, 誠心接受福音

督促兄弟姐妹, 全心愛神愛人

敬請參加

崇拜/主日學: 主日上午 11:00

中文聖經班: 主日上午 10:00 拜三下午 1:00

英文聖經班: 拜四下午 8:00

查詢電話: 384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH

816 North Park Street

Pastor: Rev. Wing Mak (麥榮禧牧師)

加拿大皇家銀行

房屋貸款服務



ROYAL BANK

黃王德琴

Georgina Wong

Mortgage Specialist  
Mobile Service

Pager: (604) 360-8812  
Fax: (604) 356-4648



移民加拿大

CANADIAN  
IMMIGRATION

卑詩省維多利亞市瓊斯·艾米列律師事務所

將幫助您解決商業移民和擔保配偶來加拿大團聚。

如果您有意在加拿大設立公司以求投資移民, 請逕直與我們聯繫。

若是您想申請永久居民或是幫助某位家庭成員留在加拿大, 我們也將樂於助您一臂。

George Jones 和 Scott Hall 都是精通移民法的資深律師。法律顧問 Stephanie

Poschmann 則是前任移民官員。

如有需要, 請與我們聯絡。

Jones Emery

Barristers & Solicitors

1212-1175 Douglas St, Victoria, BC V8W 2B1

Victoria • 382-7222 Vancouver • 681-0713

JONES EMERY

## 學務漫談

在今年四月中，省政府終於宣佈了各學區合併的計劃大概。經過大規模的沿省聆聽各省民的意見後，省政府決定尊重各省民反對的意見將原先的七十五個學區濃縮成三十七個的議案改為濃縮到五十九個學區。大部份受到影響的學區都在本省內部。

在南溫哥華島上的四個學區都因需要而沒有受到今次濃縮的影響。除了淑埠(SOOKE)學區自己提議和其他的學區合併失敗外，其他大域多利，山尼治和中北山尼治學區都不贊成合併。淑埠希望合併的原因是因為他們價台高築故希望一但合併後可以減輕他們負債的負累。

在五月八日省長簡嘉濂又宣佈一項過渡性的教師合約，該合約有效期到一九九八年六月三十日。是全省四萬二千個教師的合約。該合約是由卑詩省教師會；卑詩省公立學校雇主聯會和省政府經過十天不間斷的聯合談判而達成的。

這是歷史上第一次學區和全省的教師達成協議。因為新民主黨省政府於一九九四年通過一項新的法案要學區和全省四萬多個教師同一時間內談判新合約。以前是各學區和自己區內的教師談判新合約的。此份新合約的要點有下列各項：

- (一) 第一年薪金增加為千分之二，第二年為千分之八，第三年為百分之一。
- (二) 所有最低薪金起點的教師得到新的和較高的調整。
- (三) 一項一千萬元的提早退休金撥款會給予一些差不多到達退休年齡的教師新的選擇提早退休特惠條件。
- (四) 新的處理嚴重事情程序。
- (五) 委任一個新的全省合約協調人。

雖然合約是基本上通過了，但正式生效仍需四至五個星期。



魏志紅

## 保險漫談之十二-汽車附加保險之二

林兆昌



上次和大家談到ICBC的各項基本保險和比較普遍的附加保險，今次和大家談的是ICBC比較冷門一些的附加保險

(A) 有限度折舊保險單 (LIMITED DEPRECIATION POLICY) 這項保險單是給車主(所有的車主，不論有多少年良好駕駛經驗)剛買的新車的一項附加保障。條件很簡單：

- (一) 祇需要車主於購買了新車一百八十天內或行駛少於五千公里內購買；
- (二) 同時有購買自保 (COMPREHENSIVE)；
- (三) 同時有購買撞車保險 (COLLISION)；
- (四) 購買的新車毛重不能超過五千公斤；
- (五) 你是你購買的新車的第一個註冊車主；
- (六) 新車一定要有行車證和基本保險；
- (七) 你的車保險組別是 001, 002, 003, 004, 005, 或是 007,

如車主買了這項保險後頭的二十四個月內如果汽車因被偷或自己碰毀了的話，ICBC會按你原本購車時的車價賠償(如果你原本買車時車價是一萬五千元的話，在開始的二十四個月內，你的汽車是全毀的話 (TOTAL LOSS)；ICBC會賠償你一萬五千元減墊底費。但如果要買同牌子同類型的新車要二萬元的話，閣下就要自掏腰包五千大元了。第三年則祇會賠償汽車意外全毀，其他偷車，K險時都不賠。

(B) 賠新車保險單 (REPLACEMENT COST POLICY) 這項附加保單祇有道路之星 (ROAD STAR) 資格的車主才可購買。大致和上例的有限度折舊保單一樣，但是最大的分別有下列各項：

(一) 頭二十四個月內有什麼發生在你的汽車而造成全毀的話(如被盜或K燒或撞毀了) ICBC會代你支付購買一架和你原本的汽車同牌子同類型的新車的所有開支，你祇需要去選擇顏色就可以了。

這兩項附加保險的保金是因新車價多寡而定，通常祇是二百元以下，很便宜。

(C) 車附加保單 (LOSS OF USE POLICY) 現在的ICBC樣樣都講求節省開支，故如果閣下的汽車因失事撞毀了，就算是閣下用來每天上班用的，如果是閣下自己的錯的話，ICBC是不會給錢閣下去租用代用汽車的。如果閣下希望能有別的汽車代步的話；則要購買這項附加保單了。價錢是很便宜，大約是二十五元到三十五元一年，就可購買二十天每天三十元或四十元的租車保險。到時閣下可以到汽車出租公司去租車代步，這項保險是任何車主都可以買的，不限多少年安全駕駛經驗。

(D) 汽車額外設備保單 (MOTOR VEHICLE EXCESS SPECIAL EQUIPMENT POLICY) 如閣下的汽車上面的額外設備價值超過五千元的話；又或者汽車的音響設備價值超過一千元，閣下又想保障那些設備的話，就要購買這項保險。什麼是額外設備呢？下例是一些比較常見的額外設備：合金鈴，定風翼，額外照明設備，特別的車身改裝如調沙板，特別車身噴漆，鍍金車徽等。又如果閣下汽車的音響是特別訂做而價值連人工超過一千元的話，最好要購買額外保險，否則一但有事，ICBC是不會賠償的。

除上述四項的附加保險外，ICBC還有一些比較更冷門的附加保險，如有機會再和大家介紹一下。下期特會介紹如果有汽車意外，應該要怎樣做。

# 杜甫憂懷家國的詩

唐代大詩人杜甫所作的詩，千古以來，受到人們的敬仰。這位有詩聖美譽的偉大詩人，都是潦倒一生。他生逢安史之亂，飄泊天涯，流離失所。他所作的詩往往流露出愛國及憂時的情感，現在選出幾首并加以分析如下：



陳熾

## 一. 野望

西山白雪三城戍，南浦清江萬里橋。  
海內風塵諸弟隔，天涯涕淚一身遙。  
惟將遲暮供多病，未有涓埃答聖朝。  
跨馬出郊時極目，不堪人事日蕭條。

這首詩大概作於肅宗上元二年（公元七六一年）當時安史之亂尚未平安，杜甫時居成都，目觀西蜀三城列兵戍守，老百姓則苦於徵稅勞役，心中感焉以憂。詩中憂國傷時以及流露深沉思鄉之情。

此詩首二句點明題旨，抬頭望見終年積雪的岷山之中，有重兵駐守的松，維，保三州，而低首俯視橫跨錦江之上的一座萬里橋，憂國之心無時或忘。

第三四兩句寫四海皆風塵，國境艱苦，諸弟分散各地，自己又孤苦零仃，想要回到故鄉和兄弟聚首，又不知更待何日。其個人的遭遇和國家的命運交織在一起，詩人不禁萬感交集，老淚縱橫了。

第五六兩句寫自己由於政治上的多次挫折，生活上的顛沛流離以及疾病的折磨，身體多病，不禁有遲暮之感，但對於國家干戈不息仍然十分關懷，甚至願意捐出生命，以報國家，可惜對於國家未能作出“涓埃”般微小的貢獻而感到慚愧。

最後兩句“跨馬出郊時極目，不堪人事日蕭條”點明詩題，跨馬出郊是“野外”，極目是“望”，對於人事的蕭條不免有哀傷之感了。

## 二. 春望

國破山河在，城春草木深。感時花濺淚，恨別鳥驚心。烽火連三月，家書抵萬金。白頭搔更短，渾欲不勝簪。

此詩是杜甫在至德二年三月陷賊時所作，第一二句點出詩題時候是在春三月所作，國破是指安史之亂陷京師，國破則城空，城空則春日草木茂盛，故云草木深。此兩句詩人不免有傷春之感。

第三四句，言感時，即是傷春，花亦濺淚，鳥也驚心，言國破之後的傷感。

第五六句言烽火一連三月，道路阻隔，家書不能到達，更使他懷念家人。

第七八句言年事已大，白髮零落不勝簪，可見詩人憂心傷春之極。

## 三. 月夜

今夜鄜州月，閨中只獨看。遙憐小兒女，未解憶長安。香霧雲鬟濕，清輝玉臂寒。何時倚虛幌，雙照淚痕乾。

此詩作於天寶十五年八月，杜甫身在長安，為亂賊所得，家在鄜州，對月而懷念家人，因作此詩。

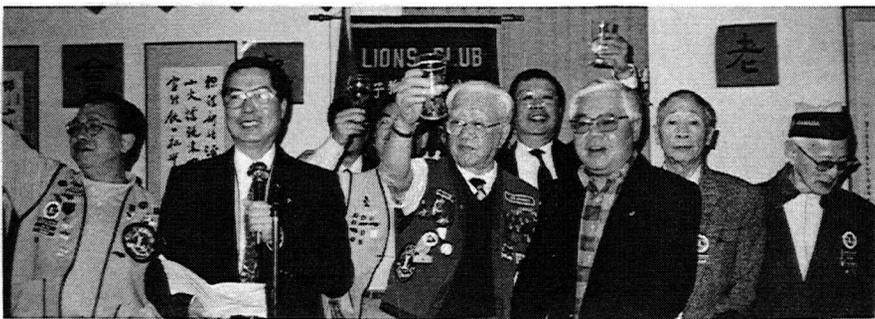
首二句想起在鄜州之妻子自己看月而自己在長安亦望月想家人。第三四句寫兒女看月，未想到自己遠在長安，受幾許淒其。第五六句聯想到妻子獨倚高樓而夜深露重，清輝指月色，夜深露冷風寒，更添離愁別緒。最後兩句，寫何時能還家與妻同聚閨中，倚于虛幌之外，中天月色得照兩人，而兩人之淚亦可乾矣。虛幌即是帳帷的意思。

## 四. 月夜憶舍弟

戍鼓斷人行，邊秋一雁聲。露從今夜白，月是故鄉明。有弟皆分散，無家問死生。寄書長不達，況乃未休兵。

此詩是乾元二年在秦州作，是年九月，史思明陷東京。首二句指干戈未息故云戍鼓，斷人行即斷絕交通，兵荒馬亂。邊秋一雁聲，指抬頭望見天邊之雁南飛，此句指時令。第三四句指仲秋之月白露降，月是故鄉明是點出詩題月夜，第五六句轉到舍弟，杜甫有二弟，一在許昌，一在山東。故曰有弟皆分散，無家問死生。即不知二弟消息，生死未知。最後兩句承上，音信不通，何況兵戈未息之意。

縱觀上面四首詩，可以看到杜甫作詩的功力深厚，感情的豐富在詩中表露無遺，而其憂國懷家，天涯飄泊，有心報國而沒有機會，真使我們同情而致以無限的景仰。



華埠獅子會的敬老宴上



僑校舞蹈團在溫哥華奪獎座

# 嵌字的藝術



陳熾

所謂「嵌字」，即是把特定的字鑲嵌在句子，或把人名嵌在對聯中或一首詩中，甚至將戲劇名，地名或中藥名嵌在對聯中。茲分述如下：

一. 把數目字嵌在句中-我記得幼時寫描紅字部有以下一首小詩：

一去二三里，煙村四五家。  
亭台六七座，八九十枝花。

當時因為年幼，不知這首小詩嵌上一至十的數目，而且老師也沒有說明嵌字，後來長大了，看到一本小說的女主角寫一封信給她的愛人其中用一至萬的數字來表達思念之情，現在把它錄下：

一別之後，二地懸念，只說三四月便歸，又誰知等了五六年無音信，七弦琴無心彈，八行書無可傳，九連環的項鍊從中折斷，十里長亭望穿秋水，百思想，千繫念，百般無奈把郎愁。

後來我又看到另一本小說有一個痴情的小姐依順序嵌入由一到萬的數字來敘離別之苦，纏綿悱惻，想思之情，曲折盡致。請看下面的句子：

噫！郎呀郎，巴不得下一世你為妹來我為男！看！二月風箏線兒斷，三月桃花隨風轉，四月枇杷未黃，我對鏡心已亂，五月石榴火樣紅，偏遇冷雨濺花端，六月三伏天搖扇我心寒，七月燒香爇燭問蒼天，八月中秋月圓人未圓，九月重陽登高看孤雁，我百無聊賴十依欄，萬語千言說不完。

二. 把東西南北方向嵌在詩中。例如南北朝的民歌[木蘭辭]中有以下的句：

東市買駿馬，西市買鞍韉，南市買轡頭，北市買長鞭。

又例如唐代大詩人杜甫尤其喜歡把東西南北方向嵌在詩中。在杜甫的詩集中，如[追酬故高蜀州人日見寄]詩云：白首扁舟病獨存，遙拱北辰纏盜寇，欲傾東海洗乾坤，邊塞西蕃最充斥，衣冠南渡多崩奔，鼓瑟至今悲帝子，曳裾何處覓玉門？

杜甫另一首詩[遣悶奉呈嚴公二十韻]詩云：

西嶺行村北，南江經村東，東望西江水，南遊北戶開。

又[諸將五首之一]支離東北風塵際，飄泊西南天地間。

三. 把人名嵌在詩中：例如水滸傳所載梁山英雄，十分仰慕盧俊義其人，邀他入伙未遂。最後他們把盧俊義反四個字鑲嵌在詩中。這首詩如下：

蘆花灘上有扁舟，俊傑黃昏獨自遊，義到盡頭原是命，反躬逃難永無憂。

盧俊義因此詩被捕，後來梁山人馬把他救出。

四. 將人名嵌在對聯中：此法更為普遍。例如：

史筆留芳，雖未成功終可法；

洪恩浩蕩，不能報國反成仇。

上面的下聯[成仇]二字諧音[承疇]，把史可法與洪承疇的名字嵌入，妙在一則以褒，一則以貶。

又清朝嘉慶年間，皇帝慶壽，欽命作壽聯，有一位叫李紹的文人作了下列壽聯：

順泰康寧，雍然乾德嘉千古；

治平熙世，正是隆恩慶萬年。

上面的壽聯是最好的一副，將順治，康熙，雍正，乾隆，嘉慶等年號嵌在聯中。雖然此聯為歌功頌德之諛媚詞，但亦可見到匠心獨運。

亦有將有名的古代文學家姓名直接嵌入對中，例如廣東潮州市韓江酒樓有這麼一副對聯：

韓愈題詩，李白進酒；

江淹作賦，王粲登樓。

這副對聯，不特對仗工整，最有趣的是把韓江酒樓四家一併嵌在聯中首尾，為酒樓增加了很多雅趣。

五. 將戲劇家的代表作嵌在聯中：例如劇作家田漢曾經為京劇表演藝術家蓋叫天寫過一副對聯，短短十四字中，既嵌入藝名，又嵌入真名，而且還嵌入蓋叫天拿手好戲代表作：

英名蓋世三岔口，

傑作驚天十字坡。

此聯將蓋叫天真名英傑嵌在聯首[三岔口]和[十字坡]則是戲名。這副對聯真是妙手天成，十分有趣。

又例如音樂家光未然題贈著名的戲劇作家曹禺一首詩也把曹禺的代表作嵌入詩中：

苦旱喚雷雨，日出憐夢沈，

寄情蛻變日，長憶北京人。

脫口成珠玉，揮毫多典型，

何時重醉倒，滾地共長吟。

上聯把曹禺的大作《雷雨》，《日出》，《蛻變》，《北京人》等劇作嵌入詩中，頗能引起人的會心微笑。

六. 將地名嵌在對聯中，例如：

無錫錫山山無錫，  
平湖湖水水平湖。

這對聯是吳中才子唐伯虎與一位理髮師共同聯成一副對聯的作品，其中[無錫]和[平湖]都是地名。這副對聯是說無錫的錫山並沒有錫礦，而平湖的湖水也漲滿平湖。妙在無錫和平湖在對聯中分別出現了兩次，而且後一個[無]和[平]字作動詞用，可謂妙極。

又如清末光緒三年李鴻章主持宰相之職，而翁同龢任戶部尚書(相當於古代官制[大司農]，這時災荒遍野，民不聊生，有人寫了下面一副聯：

宰相合肥天下瘦，  
司農常熟世間荒。

李鴻章是安徽合肥人，而翁同龢則是江蘇常熟人，這副對聯是諷刺這兩個大官無用，民不聊生。可謂強烈諷刺。

七. 將中藥名嵌在對聯內，例如：

四海無遠志，  
一溪甘遂心。

其中[遠志]和[甘遂]都是中藥名，又如：

不論生地，熟地，祖國到處是親人；  
但聞藿香，木香，春風來時盡著花。

此聯[生地]，[熟地]，[藿香]，[木香]都是中藥名，此聯妙在意義雙關。

寫到這里，我記得香港聯誼社第六屆委員就職典禮中，請到了立法局議員馮檢基，市政局議員黃國桐，油尖旺區議會主席仇振輝，旺角政務區委員會主席何廣洪及旺角區居民協會會長劉德琦等蒞臨主禮。該聯誼會主席白福臻送給各主禮嘉賓每人嵌名聯軸一對如下：

馮檢基議員  
檢名定事存真理  
基固根榮展大才  
黃國桐議員  
國器匡時鴻略重  
桐音易俗正聲揚  
仇振輝主席  
振奇卓煥懷高智  
輝赫恢宏樹令名  
何廣洪主席  
廣殖博施皆有道  
洪名遠志更豪情  
劉德琦會長  
德言令譽孚閭閻  
琦行高懷洽里閭



作此類嵌名對聯要講對象，又要切合其人身份，真是不容易做到。

(全文完)



黃錫牡牧師伉儷參觀藝術家作品展



華埠女獅子會的獅姐們

**88 窗飾**

垂百防防  
直葉蚊蚊  
簾簾窗門

工廠直銷 價格公道  
用料上乘 手工精湛  
免費估價 華人服務

**陳志**

電話: 478-3399  
傳真: 478-8826  
496 OWENS ROAD  
VICTORIA, B.C. V9C 2B9

## 買新車計劃

### NEW CAR PURCHASE PLAN

R.G. "Bob" Montgomery

Suite 209, 1815 Blanshard Street,  
Victoria, B.C. V8T 5A4

Telephone: (604) 380-7777  
Fax: (604) 386-1313

Call toll-free 1-800-307-4808

*Alice S. Y. Lo*

Barrister & Solicitor

羅舜怡律師

#401 - 1011 FORT STREET  
VICTORIA, B. C., V8V 3K5

電話: (604) 380-1423  
傳真: (604) 380-0920

Most Popular Furniture Store

Across from City Hall

# MacDonald's

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street  
Victoria B.C.

電話 #383-1171

V8W 2B1

趙氏開掘工程公司

## CHEW

### EXCAVATING LTD.

HYDROLIC HAMMERS - BLASTING  
DEMOLITION - DISPOSAL

BACKHOES - BULLDOZERS - TRUCKS

### 386-7586

FAX:386-4550

575 Gorge Road E.

Victoria V8T 2W5



香港現代美容中心  
**Hong Kong Modern Beauty Centre**  
首飾總匯批發中心  
**Jewellery Wholesaler Centre**

現代美容

魏玉如 技術老師

**SHIRLEY NGAI** Instructor

妳的皮膚要從今天開始進步  
我們擁有百份百的專業皮膚知識  
最上乘的理容護膚用品  
潔淨先進的用具儀器，與  
一流的服務水準。

皮膚生理學及護理講座

由資深皮膚生理導師講解

冷熱倒膜 新娘化妝 電眼睫毛

蜜蠟脫毛 紋眉

脫墨 紋眼線 修眉

妳祇要付出約30-100元，便能  
獲得一套最適合妳的完美皮膚護理服務  
何不向我們先行諮詢，  
踏上美麗的第一步。

Tel: 388-6998 HOME: 472-6088 991-8816188

561 Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1Z3 Fax: (604) 388-9923

英語補習

## Teal International Academy Inc.

E.S.L.

T.O.E.F.L. Preparation



Joan Pritchard  
Director  
Phone/Fax: 385-6804

990 Fort St., Suite 220  
Victoria, British Columbia  
Canada V8V 3K2

數學補習

## KUMON

KUMON EDUCATIONAL INSTITUTE

We make math study an interesting, enjoyable, & rewarding experience

Joan A. Hassett, B.Ed.  
Instructor

Victoria South Kumon Centre

600 Richmond Avenue

Victoria, B.C.

(604) 598-2271

Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm

複印機 傳真機 郵票機 打字機 磅秤

## A1 ADVANCED BUSINESS MACHINES

AN ALCO STANDARD COMPANY

## RICOH & TOSHIBA

PHOTOCOPIERS / FACSIMILE

ALEC ROSSA  
General Manager

661 - C Alpha St  
Victoria, BC V8Z 1B5

FRIDEN  
neopost

Postage Machines, Scales  
Folder & Inserter Equipment

Phone: 381-7040  
Fax: 381-7350



Douglas and Cormorant  
1517 Douglas Street  
Victoria, BC V8W 2G4  
Tel: (604) 356-4364  
Fax: (604) 356-4371

Wendy Yeung, BA  
Manager  
Asian Banking  
Direct: (604) 356-4311

**楊胡珣**

Eva Chin  
Personal Banking Representative  
Asian Banking Centre  
Direct: (604) 356-4319

**陳胡婉華**

**廣東 海鮮酒家**

港廚主理 正宗粵菜  
天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起  
馳名粵菜和四川菜  
有酒牌。位於唐人街中心



免費送貨: **381-1223**

548 Fisgard

John & Margaret Lee Welcome you to



**Clancey's Prime Time  
Restaurant**  
(at the Travelodge)

**週日自助餐**

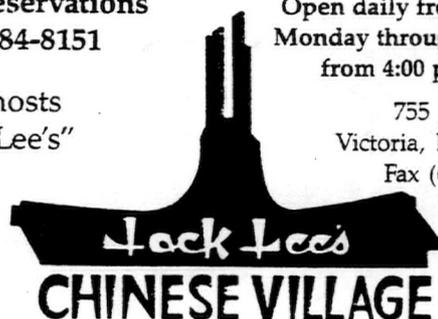
229 Gorge Road East • Tel: 388-6611 • Fax: 388-4153

For Reservations  
Call 384-8151

Your hosts  
"The Lee's"

Open daily from 11:30 a.m.  
Monday through Saturdays  
from 4:00 p.m. Sundays

755 Finlayson St.  
Victoria, B.C. V8T 4W4  
Fax (604) 384-8160



*A landmark in Oriental Dining*

**HONG KONG PAUL  
Best Chinese Food**

燒松波小築 掛爐  
烤 專家 梅子填鴨 爐乳豬  
專 家 本店獨創於廿五年前  
電話: 881-8268

**Broadmead Village Shopping Centre**  
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1

*Victoria's Choice  
hot fine  
Chinese Cuisine*

**Ming's**

Voted the  
BEST Chinese Food  
in Victoria  
"BEST OF VICTORIA"

Ming's extensive Cantonese menu includes Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon-Fri 11:30 - 2  
Dining Daily from 5 p.m.  
Reservations Appreciated  
All major Credit Cards

**HOT HOME DELIVERY**

**385-4405**  
1321 Quadra (at Johnson)



**CAMBODIANA  
GARDENS**

SEAFOOD & HOUSE NOODLE

EXOTIC CAMBODIAN & SOUTH-EAST ASIAN CUISINE

金三炸燒花金壹圓  
邊色春雜雞園邊圓  
凍豆捲錦脾園邊免  
咖啡椰米烤豬特色費  
奶粉肉排米河粉  
冰 飯粉

**美食之家**  
正宗東南亞風味  
精美游水海鮮餐  
憑此券獲取減價

THIS COUPON IS NO CASH VALUE  
ONE COUPON PER \$10 PURCHASE

1715 Government St., Chinatown, Victoria 華埠 Tel.: 995-2138



特許會計師陳德光

## 撫養金的新稅例

在現時的稅例下,如果一對夫婦離婚後一方須要按時給予一筆子女撫養金到另一方的話,該筆金額必須要在付方的入息中減除而在收方的入息中加上.這種在稅務上的處理手法似乎令收入高的付方享有減稅優惠而低入息的收方有增加稅務負擔之嫌,故此在今年的聯邦預算中便對此稅例有所更改.

最新的聯邦預算案中聲明如果子女撫養金是依照一九九七年四月三十日以後之書面合約或法庭裁判的協定者,則此筆金額將會被視作免稅金額,即是付方不能從入息中扣除而收方亦不必在入息中加上.

如果子女撫養金是根據一九九七年五月一日前之書面合約或法庭裁判者,則可以繼續用本來之稅例,但在下列情形下則除外:

收付雙方聯合書面申請於一九九七年四月三十日後改用新稅例.

書面合約或法庭所裁判之金額,於一九九七年四月三十日後有所更改者,則必須改用新稅例.

於一九九六年三月五日所訂立之書面合約或法庭裁判中已清楚註明一九九七年四月三十日後必須改用新稅例者,則必須執行新法例.

由於是次的稅例改動,收付雙方宜早點與律師研究如何修訂其子女撫養金額之書面合約.如欲日後保持使用原本之稅例處理而其金額有所改動者,則須於一九九七年四月三十日前作出修改.同時,為了日後報稅時會引起不必要的錯漏,亦應將最新之書面合約影印本一份給予會計師保存.

- \* 本刊承華埠商務中心協助中英文打字及排版,特此鳴謝!商務中心專營 名片,餐牌,外賣單,各類票據,婚帖,圖章,廣告及招牌. 使用高級彩色圖象處理技術,中英日文電腦排版. 電話: 389-0188 (Mike)
- \* 本刊封面及部分插圖由本埠著名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給. 羅伯特先生擅長於畫街頭小景,建築物及人物. 有意請洽電話: 389-0303
- \* 本刊承Hillside Printing & Copy Centre 協助印刷,特此鳴謝! Hillside Printing 位於3050 Nanaimo街. 電話: 386-5542, 傳真: 386-7838



**C&W Chan & Wong**  
Chartered Accountants

特許會計師



Thomas Chan B.A., C.A.  
陳德光

稅務及買賣  
生意電腦  
會計及估  
產稅務移  
商

Fred Wong B.Sc., C.A.  
黃汝富

-Income Tax & Financial Planning  
-Consultation for Purchase & Sale of Business  
-Computer Accounting  
-Business Valuations  
-Accounting & Auditing  
-Estate Planning  
-Business Immigration Planning

622A Fisgard Street, Victoria, B.C., V8W 1R6, Business: 380-3088, Fax: 380-1328

**OLYMPIC REALTY INC**  
溫哥華奧林匹克地產公司冠軍經紀

Andy & Amy Yang  
楊亞傑·童人美

(604) 590-6296, 590-2444



- \* 烈治文市最佳住宅區 6471 Dakota 街近 No.3 和 Blundell, 四睡房洋房. 新地毯油漆, 遷移急售, \$ 428,000
- \* 素里市可步行到 Guildford 購物中心, 一年新洋房, 7睡房可分兩戶住 15652 - 101A \$ 319,900
- \* 蘭里市 28Ave, 2.4英畝住宅地, 上有舊屋月租收 \$ 900, 僅要價 \$ 359,000. 投資良機。